

## VESUVIUS plc

### Chính Sách Chống Hối Lộ và Tham Nhũng

### ỨNG XỬ KINH DOANH ĐỂ PHÒNG CHỐNG HỐI LỘ VÀ THAM NHƯỜNG

---

Chính sách:	<b>Chống Hối Lộ và Tham Nhũng (ABC)</b>
Trách Nhiệm Công Ty:	Trưởng Phòng Pháp Chế
Phiên bản:	2.1
Cập nhật lần cuối:	Tháng 10, 2017

---

**Không được điều chỉnh Thủ Tục này nếu không có sự phê duyệt của văn phòng Trưởng Phòng Pháp Chế và Thư Ký Công Ty của Vesuvius plc.**

---

#### Giới thiệu

Chính Sách này cung cấp sự hướng dẫn về đạo đức kinh doanh và bổ sung cho các nguyên tắc được đặt ra trong Quy Tắc Ứng Xử của Vesuvius để cho thấy rằng tất cả các đơn vị của Vesuvius hoạt động một cách trung thực, minh bạch và chính trực.

Mục tiêu của Chính Sách này là để:

- đặt ra các trách nhiệm đối với tất cả các giám đốc, cán bộ và nhân viên của Vesuvius và những ai làm việc cho chúng tôi, trong việc tuân thủ và ủng hộ quan điểm không khoan thứ của chúng tôi đối với hành vi hối lộ và tham nhũng; và
- cung cấp thông tin và hướng dẫn cho những ai làm việc cho chúng tôi về cách chúng tôi ghi nhận và giải quyết các vấn đề hối lộ và tham nhũng.

Vesuvius sẽ hỗ trợ đầy đủ cho bất kỳ ai từ chối đưa hối lộ cho dù gặp bất tiện, mất cơ hội kinh doanh hay tốn thêm chi phí cho Vesuvius. Tuy nhiên, trong mọi trường hợp, bạn không được thực hiện bất kỳ việc gì có khả năng gây nguy hiểm cho sự an toàn của bạn hoặc của người khác.

Hành vi vi phạm Chính Sách này thể hiện hành vi sai trái nghiêm trọng, và có thể dẫn đến điều tra nội bộ và những hậu quả kỷ luật, đến mức và bao gồm sa thải. Những hậu quả của việc vi phạm chính sách này đối với cả Vesuvius và các cá nhân có thể là nghiêm trọng và dẫn đến các khoản phạt tiền và/hoặc phạt tù.

Nếu bạn nghi ngờ rằng bất kỳ giám đốc, cán bộ hay nhân viên nào của Vesuvius, hoặc bất kỳ ai khác đại diện hoặc thay mặt cho Vesuvius, có thể đã có hành động vi phạm Quy Tắc Ứng Xử hoặc Chính Sách này, bạn phải báo cáo ngay cho Công Ty. Không nhân viên nào sẽ bị trừng phạt hay gặp bất lợi vì báo cáo hành vi sai trái nghi ngờ.

#### Phạm vi

Chính Sách này áp dụng:

- cho tất cả giám đốc, cán bộ và nhân viên của Vesuvius, và khi thích hợp, cho các bên thứ ba thực hiện các dịch vụ thay mặt Vesuvius;
- trong toàn bộ tập đoàn Vesuvius, bao gồm Vesuvius plc và các công ty con (“**Vesuvius**”), bất kể quốc gia nơi tiến hành hoạt động kinh doanh và/hoặc nơi đặt đơn vị kinh doanh là ở đâu.

Các nguyên tắc trong Chính Sách này phải được áp dụng ở mọi quốc gia, ngay cả khi chúng nghiêm khắc hơn luật pháp địa phương. Trường hợp luật pháp địa phương nghiêm khắc hơn Chính Sách này, thì phải tuân thủ các điều luật địa phương đó.

Việc sử dụng tiền cá nhân để hoàn thành việc lẽ ra bị cấm bởi Quy Tắc Ứng Xử của Vesuvius hoặc Chính Sách này không bao giờ là chấp nhận được.

## 1. Tuyên Bố Chính Sách

- 1.1 Vesuvius sẽ không khoan thứ các hành vi tham nhũng dưới bất kỳ hình thức nào khi tiến hành hoạt động kinh doanh của nó.
- 1.2 Không ai tại Vesuvius sẽ tham gia bất kỳ hình thức hối lộ nào – có nghĩa là chúng ta không bao giờ được hứa hẹn tiền bạc, tương thưởng, ưu đãi hoặc lợi ích với một cá nhân hoặc Công Chức<sup>1</sup> để gây ảnh hưởng không thích hợp đối với hành vi hoặc sự phán đoán của người đó.
- 1.3 Do đó, không giám đốc, cán bộ hay nhân viên nào của Vesuvius hoặc Bên Thứ Ba<sup>2</sup> thay mặt Vesuvius sẽ:
  - Đưa hối lộ cho bất kỳ ai;
  - Nhận hối lộ từ bất kỳ ai; và/hoặc
  - Tham gia bất kỳ hình thức hối lộ gián tiếp nào bằng việc đưa hoặc nhận hối lộ thông qua một bên thứ ba.
- 1.4 Tất cả mọi người tại Vesuvius phải thể hiện rằng hoạt động kinh doanh của chúng ta được thực hiện theo các tiêu chuẩn cao nhất về đạo đức và tuân thủ cả Chính Sách này và mọi điều luật hiện hành về chống hối lộ và tham nhũng.

## Rủi Ro Hối Lộ và Tham Nhũng

### 2. Các Bên Thứ Ba

***Hướng dẫn:*** Vesuvius có thể bị quy trách nhiệm đối với hành động hối lộ của Các Bên Thứ Ba của nó<sup>3</sup>. Do đó, Vesuvius chỉ muốn hợp tác kinh doanh với Các Bên Thứ Ba nào thể hiện cùng các giá trị đạo đức như Vesuvius.

- 2.1 Tất cả Các Bên Thứ Ba hoạt động thay mặt Vesuvius phải tuân thủ mọi điều luật hiện hành về chống hối lộ và tham nhũng. Ngoài ra, họ phải nắm được Chính Sách này để tăng cường các tiêu chuẩn cao hơn về ứng xử kinh doanh có đạo đức nói chung.
- 2.2 Không được sử dụng Các Bên Thứ Ba để thực hiện những hành động thay mặt Vesuvius lẽ ra vi phạm chính sách này hoặc các điều luật hiện hành về chống hối lộ và tham nhũng.
- 2.3 Đại Lý, Nhà Phân Phối và tất cả Các Bên Thứ Ba khác phải được chỉ định tuân thủ Chính Sách về Chỉ Định Đại Lý và Các Bên Thứ Ba bao gồm tiến hành các thủ tục tìm hiểu và xác minh thích hợp.

---

<sup>1</sup> Xem Định Nghĩa

<sup>2</sup> Xem Định Nghĩa

<sup>3</sup> Xem Định Nghĩa

### 3. Quà Tặng, Chiêu Đãi và Giải Trí (GH&E)

***Hướng dẫn:*** Tặng quà, chiêu đãi hoặc tổ chức hoạt động giải trí là một hình thức xã giao, là thông lệ kinh doanh ở nhiều quốc gia. Ở mức chừng mực, nó là một công cụ quan trọng để xây dựng và duy trì các mối quan hệ. Khi quá mức, hoặc được sử dụng không thích hợp, nó có thể bị xem là hối lộ. Nếu tặng quà, tổ chức hoạt động giải trí hoặc chiêu đãi nhằm, hoặc có thể bị diễn giải, như một sự tưởng thưởng hoặc khuyến khích để được ưu đãi hoặc biệt đãi, thì Chính Sách này không cho phép.

3.1 Vesuvius sẽ không sử dụng quà tặng, chiêu đãi hoặc giải trí để:

- Có được bất kỳ lợi thế kinh doanh không chính đáng nào;
- Gây ảnh hưởng một cách không chính đáng đối với bất kỳ quyết định kinh doanh nào;
- Thao túng sự phán đoán của người nhận; hoặc
- Tạo ra cảm giác nghĩa vụ phải ưu đãi Vesuvius.

3.2 Quà tặng phải được tặng một cách công khai, vô điều kiện, phải có giá trị khiêm tốn. Chiêu đãi và giải trí phải có bản chất kinh doanh thích hợp, và chỉ được cung cấp và nhận vì các mục đích thích hợp ở mức độ phù hợp với tư cách và thâm niên của những người liên quan.

3.3 Tất cả quà tặng, chiêu đãi và giải trí phải tuân thủ và được ghi nhận tuân thủ Các Thủ Tục GH&E của Vesuvius. Bất kỳ trường hợp nào chệch khỏi Chính Sách này hoặc Các Thủ Tục GH&E phải có sự phê duyệt trước bằng văn bản của Ban Quản Lý Cấp Cao tuân theo chính sách điều chỉnh.

3.4 Chỉ có thể tặng quà, chiêu đãi hoặc giải trí cho Công Chức hoặc Quan Chức Chính Phủ và các tổ chức tuân theo Các Thủ Tục GH&E.

### 4. Đóng Góp & Tài Trợ

***Hướng dẫn:*** Vesuvius có thể có một vai trò trong xã hội và trong việc hỗ trợ các cộng đồng nơi nó có hoạt động – thông qua việc hỗ trợ các tổ chức từ thiện và sáng kiến tại địa phương, và trong việc tài trợ các hoạt động thương mại hợp pháp. Tuy nhiên, đóng góp từ thiện và tài trợ có thể được sử dụng làm một kênh hối lộ.

4.1 Trường hợp Vesuvius hỗ trợ các tổ chức từ thiện, nhất là các tổ chức từ thiện trong các cộng đồng địa phương, không được thực hiện việc này theo yêu cầu của khách hàng và/hoặc đối tác kinh doanh, trừ khi có sự phê duyệt trước bằng văn bản của Ban Quản Lý Cấp Cao.

4.2 Mọi khoản đóng góp từ thiện, cho dù bằng tiền mặt hoặc bằng cách đóng góp cho các sự kiện từ thiện, ăn phẩm hoặc sáng kiến gây quỹ phải có sự phê duyệt trước của Ban Quản Lý Cấp Cao.

4.3 Việc tài trợ cho một sự nghiệp hoặc sự kiện nhất định, được thực hiện để được biết đến liên quan đến sự hỗ trợ như thế, có thể được thực hiện trong trường hợp việc này được công khai và tạo ra lợi ích thương mại hoặc lợi ích cộng đồng cho Vesuvius khi được thấy là tham gia với tư cách một nhà tài trợ. Phải xin sự phê duyệt trước của Ban Quản Lý Cấp Cao.

4.4 Vesuvius cấm tặng quà hay đóng góp cho các chính đảng.

## 5. Khoản Thanh Toán Dọn Đường

***Hướng dẫn:*** Các Khoản Thanh Toán Dọn Đường<sup>4</sup> (cũng được gọi là thanh toán bồi tron) là những khoản tiền nhỏ trả cho công chức để thuyết phục thực hiện công việc của họ hoặc đẩy nhanh một quy trình mà lẽ ra họ sẽ thực hiện. Các khoản thanh toán đó, trên thực tế, là hối lộ và là phi pháp theo Đạo Luật Chống Hối Lộ của Vương Quốc Anh.

- 5.1 Chính Sách này cấm khoản thanh toán dọn đường.
- 5.2 Trường hợp một người bị buộc phải thực hiện một khoản thanh toán như thế, ví dụ như bị cưỡng ép hoặc trường hợp họ bị đe dọa xâm hại thân thể hoặc dọa dẫm bằng yêu cầu Thanh Toán Dọn Đường, họ không nên tự đặt mình vào tình huống rủi ro và có thể thanh toán.
- 5.3 Trường hợp một khoản thanh toán dọn đường được thực hiện (vì những hoàn cảnh được quy định trong đoạn 5.2), phải báo cáo cho Giám Đốc Tài Chính tại địa phương của bạn ngay lập tức để đảm bảo khoản thanh toán đó được ghi nhận trong hồ sơ tài chính của chúng ta.

## 6. Giao Dịch với Các Công Chức

***Hướng dẫn:*** Vesuvius cần phải tiếp xúc với chính phủ, cơ quan quản lý, cơ quan chính phủ, và công chức để tiến hành các hoạt động kinh doanh của mình – ở những lĩnh vực như xin Giấy Phép, đăng ký tài sản trí tuệ (IP) và các vấn đề về môi trường. Những tình huống tiếp xúc này phải minh bạch và được thực hiện một cách chính trực, trong đó nhân viên hoạt động theo các quy tắc, quy định và quy tắc rõ ràng.

- 6.1 Không giám đốc, cán bộ hay nhân viên nào của Vesuvius hay Các Bên Thứ Ba thay mặt Vesuvius được rút lót Công Chức/Quan Chức Chính Phủ để vi phạm các nghĩa vụ của họ.
- 6.2 Chỉ có thể tặng quà, chiêu đãi hoặc giải trí cho Công Chức hoặc Quan Chức Chính Phủ và các tổ chức tuân theo Các Thủ Tục GH&E.
- 6.3 Có những tình huống trong đó Vesuvius phải theo quy định của luật thành văn<sup>5</sup> thanh toán chi phí dịch vụ của các Công Chức ví dụ như thông quan hoặc các đợt thanh tra của các đơn vị quản lý môi trường. Chúng ta kỳ vọng các quan chức đó thực hiện nghĩa vụ pháp lý và theo quy định của họ và kỳ vọng rằng bất kỳ khoản lệ phí nào được đóng phải có cơ sở pháp lý. Khi có thể, phải lấy giấy tờ chứng minh về tính cần thiết của những khoản thanh toán này trước khi thanh toán cùng với biên nhận. Không được thực hiện các khoản thanh toán hay tặng quà khác cho các quan chức đó.

## 7. Hoạt Động Quảng Bá

***Hướng dẫn:*** Tiếp thị là một phần cơ bản của hoạt động kinh doanh, và nếu được thực hiện đúng, là một công cụ có giá trị để hỗ trợ và phát triển kinh doanh. Tuy nhiên, tiếp thị không bao giờ được có bản chất, hoặc liên quan đến chiêu đãi hay giải trí, sao cho nó có thể bị xem là tìm cách gây ảnh hưởng không chính đáng đối với kết quả kinh doanh.

---

<sup>4</sup> Xem Định Nghĩa

<sup>5</sup> Không phải theo thông lệ

7.1 Trường hợp Vesuvius tổ chức:

- đợt tham quan cơ sở cho khách hàng tiềm năng; hoặc
- sự kiện để quảng bá sản phẩm hoặc giáo dục về ứng dụng của sản phẩm,

các hoạt động này chỉ nhằm phục vụ cho mục đích thảo luận kỹ thuật và trao đổi thông tin kinh doanh. Trong mỗi trường hợp, bất kỳ hoạt động chiêu đãi hay giải trí đi kèm nào phải là phù hợp về mặt kinh doanh, tương xứng và tuân thủ Chính Sách này và các thủ tục GH&E.

8. **Đấu Thầu và Gọi Thầu**

***Hướng dẫn:*** *Gọi thầu hoặc đấu thầu đối với các hợp đồng lớn – nhất là với tổ chức chính phủ – tạo ra những rủi ro khác về tuân thủ vì giá trị tài chính liên quan đến các hợp đồng đó.*

- 8.1 Trường hợp không thể giải quyết hay khắc phục một Dấu Hiệu Cảnh Báo<sup>6</sup>, hoặc bất kỳ quan ngại nào khác về sự minh bạch hay ứng xử đạo đức của một quy trình đấu thầu, Vesuvius sẽ rút khỏi quy trình đấu thầu.

9. **Tiếp Cận Thị Trường (Mua Lại và Liên Doanh)**

***Hướng dẫn:*** *Vesuvius chịu trách nhiệm pháp lý đối với hành động của các giám đốc, cán bộ và nhân viên của các công ty mà nó mua lại, và cũng có thể chịu trách nhiệm pháp lý đối với hành động trong quá khứ của các công ty mua lại hoặc các thành viên liên doanh.*

- 9.1 Tất cả các giao dịch mua lại và liên doanh, hoặc các chiến lược xâm nhập thị trường khác, phải trải qua thủ tục tìm hiểu và xác minh thích hợp trước khi kết thúc các thương lượng hợp đồng chính thức.
- 9.2 Một quy trình xem xét sự tuân thủ chính thức đối với các công ty được mua lại, bao gồm các mối quan hệ của họ với các bên thứ ba, phải được hoàn thành sớm nhất có thể sau khi giao dịch hoàn tất, không quá 6 tháng sau ngày mua lại.

10. **Lợi Ích Bên Ngoài**

***Hướng dẫn:*** *Lợi Ích Bên Ngoài và quan hệ với Công Chức bản thân chúng không tạo ra vấn đề. Vấn đề xuất hiện khi mỗi quan hệ đó không minh bạch và sự ảnh hưởng không chính đáng được sử dụng hoặc bị xem là được sử dụng. Các mối quan hệ cá nhân với một công chức có thể dẫn đến mâu thuẫn lợi ích đại diện cho quan chức đó khi đưa ra một quyết định ảnh hưởng đến Vesuvius, và đến lượt nó việc này có thể dẫn đến biểu hiện của hối lộ. Lợi Ích Bên Ngoài có thể tạo ra mâu thuẫn khi chúng ảnh hưởng đến vai trò và trách nhiệm của bạn tại Vesuvius.*

- 10.1 Nhân viên của Vesuvius và các cá nhân khác làm việc cho Vesuvius không được lạm dụng vị trí của mình để thu lợi cá nhân.
- 10.2 Nhân viên của Vesuvius và các cá nhân khác làm việc cho Vesuvius phải tiết lộ cho Vesuvius, tuân theo thủ tục hiện hành về Lợi Ích Bên Ngoài:

---

<sup>6</sup> Xem Định Nghĩa

- bất kỳ Lợi Ích Bên Ngoài nào<sup>7</sup> mà họ có; và
- mọi mối liên hệ với Công Chức hoặc Quan Chức Chính Phủ

để có thể nắm rõ và kiểm soát bất kỳ mâu thuẫn nào.

### **Sự Tuân Thủ và Giám Sát**

Ban quản lý của từng Đơn Vị Kinh Doanh hoặc Chức Năng Toàn Cầu có trách nhiệm thực hiện Chính Sách này và thực thi các yêu cầu của nó liên quan đến nhân viên mà họ quản lý.

Sự phê duyệt thanh toán, quà tặng và chi phí phải tuân theo Các Thủ Tục GH&E. Phòng Kiểm Toán Nội Bộ sẽ giám sát việc thực hiện Chính Sách này và Các Thủ Tục GH&E và sẽ kiểm tra sự tuân thủ. Phòng Pháp Chế Tập Đoàn cũng sẽ có thể giải đáp bất kỳ thắc mắc nào.

### **Các hành vi vi phạm hoặc có thể vi phạm Chính Sách này**

Mọi nhân viên phải có trách nhiệm cá nhân là phải tiến hành hoạt động kinh doanh tuân theo các giá trị đạo đức của Vesuvius và tuân thủ các điều luật hiện hành bao gồm báo cáo các quan ngại và nghi ngờ liên quan đến bất kỳ sự vi phạm nào. Có thể báo cáo quan ngại cho cấp trên trực tiếp của bạn, đội ngũ Pháp Chế hoặc báo cáo mật thông qua Đường Dây Trợ Giúp về Các Vấn Đề của Nhân Viên (Lên Tiếng).

Thông tin chi tiết khác có trong Chính Sách Lên Tiếng của Vesuvius.

### **Đào tạo/hướng dẫn thêm**

Các nhân viên chọn lọc sẽ được yêu cầu tham gia chương trình đào tạo giải thích về Chính Sách này và bối cảnh quản lý (minh họa bằng ví dụ thực tế) và hoàn thành một chương trình đào tạo trực tuyến bổ sung cho thông tin trong Chính Sách này. Nếu bạn không được chọn nhưng muốn tham gia chương trình đào tạo, vui lòng liên hệ với Trưởng Phòng Tài Chính hoặc bất kỳ thành viên nào của Phòng Pháp Chế.

### **Thắc mắc**

Nếu bạn có bất kỳ thắc mắc nào về Chính Sách này, vui lòng liên hệ với cấp trên trực tiếp của bạn, Trưởng Phòng Tài Chính Quốc Gia hoặc bất kỳ thành viên nào của Phòng Pháp Chế.

---

<sup>7</sup> Xem định nghĩa

## Phụ Lục 1 - Định Nghĩa

**Hối Lộ** là:

- bất kỳ lợi thế nào, lợi thế tài chính hoặc lợi thế khác....
- được hứa hẹn, đề nghị hoặc đưa cho một người...
- để gây ảnh hưởng để họ....
- thực hiện một chức năng hoặc hoạt động theo cách không thích hợp....
- trong thẩm quyền chính thức của họ....
- nhằm có được hoặc giữ được cơ hội kinh doanh....
- hoặc để tưởng thưởng cho họ khi làm như thế.

Hối lộ không nhất thiết phải là tiền. Bất kỳ thứ gì tạo ra một lợi thế cho người nhận đều có thể là hối lộ – ví dụ giải trí xa xỉ, giao việc làm cho con của khách hàng, đóng góp cho tổ chức từ thiện yêu thích của một quan chức chính phủ. Lợi thế này không nhất thiết phải được trao tay - việc đề nghị hoặc hứa hẹn đã là đủ.

**Công Chức / Quan Chức Chính Phủ** là một người:

- nắm giữ một vị trí lập pháp, hành pháp hoặc tư pháp dưới bất kỳ hình thức nào, cho dù được bổ nhiệm hay dân bầu, hoặc
- thực thi trực tiếp một chức năng công cộng hoặc thay mặt một quốc gia hoặc chính phủ (hoặc bộ phận nào của quốc gia hay lãnh thổ như thế), hoặc gián tiếp thông qua bất kỳ cơ quan công cộng hay doanh nghiệp công nào của quốc gia hay lãnh thổ đó (hoặc bộ phận), hoặc
- là một quan chức hoặc đại diện của một tổ chức quốc tế công. (ví dụ LHQ), hoặc
- nhân viên của một doanh nghiệp thuộc sở hữu chính phủ (ví dụ nhân viên của một tổ chức thuộc sở hữu Nhà Nước), hoặc
- bất kỳ chính đảng nào, quan chức của một chính đảng, và bất kỳ ứng viên vị trí công nào; hoặc
- người thân của bất kỳ Công Chức nào.

**Bên Thứ Ba:** bên thứ ba được định nghĩa là bất kỳ cá nhân hay tổ chức nào thực hiện các dịch vụ cho Vesuvius hoặc thay mặt Vesuvius. Nó bao gồm các đại lý bán hàng, nhà phân phối, tư vấn viên/cố vấn và các bên trung gian khác, nhà thầu, và nhà thầu phụ (và có thể bao gồm chính phủ và các tổ chức công).

**Các khoản thanh toán dạn đường** là các khoản thanh toán được thực hiện để đảm bảo hoặc xúc tiến việc thực hiện một hành động bình thường của một quan chức hoặc cơ quan chính phủ (ví dụ cấp giấy phép, xử lý hàng hóa qua hải quan). Cũng được gọi là các khoản thanh toán "bôi trơn".

**Lợi Ích Bên Ngoài:** Lợi ích cá nhân, tư nhân, kinh doanh, từ thiện hoặc chính trị của một nhân viên hoặc cán bộ của một công ty Vesuvius (hoặc thành viên gia đình gần gũi của cộng tác viên kinh doanh) mà họ có bên ngoài các trách nhiệm của họ với Vesuvius. Ví dụ như:

- Quyền sở hữu/giám đốc của một doanh nghiệp hoặc công ty
- Làm việc cho/hỗ trợ một tổ chức từ thiện cụ thể, hội chính trị hoặc hiệp hội kinh doanh
- Quan hệ với hoặc liên kết với một quan chức chính phủ.